

Statuten Verband Inkasso Suisse (nachfolgend: "Der Verband")

Status de l'association Recouvrement Suisse (ci-après: "L'association")

I. Name, Sitz und Dauer

- 1 Unter dem Namen «Inkasso Suisse» besteht seit 1941 auf unbestimmte Zeit ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB.
Der Vorstand bestimmt den Sitz des Verbandes. Der Verband kann im Handelsregister eingetragen werden.

II. Zweck

- 2 Der Verband bezweckt die Förderung des Inkassowesens und verwandter Rechtsgebiete, insbesondere Verbesserung der gesetzlichen Grundlagen und die Bekämpfung von Missbräuchen und strebt kollegiale Zusammenarbeit an. Er verfolgt die Hebung des Berufsstandes nach jeder Richtung hin und tritt allen Bestrebungen entgegen, welche Tüchtigkeit, Würde und Ansehen des Berufsstandes gefährden. Der Verband erlässt einen Code of Conduct (nachfolgend: CoC), der für sämtliche Aktivmitglieder verbindlich ist.
- 3 Zur Wahrung von besonderen Interessen können sich die Mitglieder des Verbandes intern zu Kommissionen zusammenschliessen, deren Organisation durch besondere Reglemente umschrieben wird. Die Bildung der verschiedenen Kommissionen erfolgt auf Antrag der interessierten Mitglieder unter Leitung des Vorstandes.

III. Mitgliedschaft

- 4 Der Verband sieht folgende Mitgliederkategorien vor:
a) Aktivmitglied
b) Gönnermitglied
Wer die Zulassungsbedingungen für die erste Mitgliedschaftskategorie gemäss Art. 5 lit. a) erfüllt, kann dem Verband in keiner anderen Mitgliederkategorie beitreten.
- 5 Um als **Aktivmitglied** dem Verband beitreten zu können, müssen die **juristischen Personen** folgende Zulassungsbedingungen erfüllen:

I. Nom, siège et durée

- 1 L'association « Recouvrement Suisse » existe depuis 1941 et pour une durée indéterminée. Elle répond aux critères des art. 60 et suivants du Code Civil Suisse.
Le comité détermine le siège de l'association. L'association peut se faire inscrire au registre du commerce

II. But

- 2 L'association a pour but de promouvoir les opérations de recouvrement et les opérations juridiques apparentées, en particulier une amélioration des bases légales et la lutte contre les abus. Elle tend à une collaboration collégiale. Elle vise à l'amélioration du corps de métier dans toutes ses dimensions et vient s'opposer à tous les tentatives qui mettraient en péril la compétence, la dignité et l'image du corps de métier.
L'association promulgue un Code of Conduct qui est obligatoire pour tous les membres actifs.
- 3 Pour la préservation d'intérêts particuliers, les membres l'association peuvent, en interne, se regrouper en commissions dont l'organisation est décrite par des règlements particuliers. La formation des différentes commissions intervient sur demande des membres intéressés sous la conduite du comité.

III. Adhésion en qualité de membre

- 4 L'association prévoit les catégories de membres suivantes :
c) a) Membre actif
d) b) Membre bienfaiteur
Toute personne qui remplit les conditions d'admission pour la première catégorie de membres conformément à l'article 5, lettre a), ne peut pas adhérer à l'association dans une autre catégorie.
- 5 Pour adhérer à l'association en tant que membre actif, les personnes morales doivent remplir les conditions d'admission suivantes :
a) Inscription au registre du commerce avec identification de l'activité

- a) Eintrag im Handelsregister mit Ausweis des Hauptzwecks der Firma im Inkassotreuhandbereich.
- b) Nachweis fehlender Verlustscheine durch Vorlage eines aktuellen Auszuges aus dem Betreibungsregister der Firma.
- c) Nachweis einer Berufshaftpflichtversicherung.
- d) Benennung von mindestens einem qualifizierten Firmenvertreter gemäss Art. 7.

6 Der Firmenvertreter hat mindestens folgende Anforderungen zu erfüllen:

- a) Hauptberufliche Tätigkeit im Inkassobereich.
- b) Tätigkeit als Inhaber, Teilhaber oder leitender Angestellter der vertretenen Firma mit mindestens einer Zeichnungsberechtigung mit Kollektivprokura.
- c) Nachweis einer beruflichen Praxis im Inkassotreuhandbereich in der Schweiz oder in Liechtenstein während einer Dauer von 5 Jahren vor Aufnahme.
- d) Nachweis eines einwandfreien Leumunds und der Handlungsfähigkeit durch Vorlage eines aktuellen Auszuges aus dem Zentralstrafregister, Nachweis fehlender Verlustscheine durch Vorlage eines aktuellen Auszuges aus dem Betreibungsregister sowie Abgabe einer Erklärung, dass im Rahmen der beruflichen Tätigkeit zu diesem Zeitpunkt keine hängigen Strafverfahren vorhanden sind.

Pro Firma können mehrere Firmenvertreter aufgenommen werden.

7 Um als **Aktivmitglied** dem Verband beitreten zu können, müssen die **natürlichen Personen** folgende Zulassungsbedingungen erfüllen:

- e) Nachweis einer beruflichen Praxis im Inkassotreuhandbereich in der Schweiz oder in Liechtenstein während der Dauer von 5 Jahren vor Aufnahme.
- f) Nachweis eines einwandfreien Leumunds und der Handlungsfähigkeit durch Vorlage eines aktuellen Auszuges aus dem Zentralstrafregister, Nachweis fehlender Verlustscheine durch Vorlage eines aktuellen Auszuges aus dem Betreibungsregister sowie Abgabe einer Erklärung, dass im Rahmen der beruflichen Tätigkeit zu diesem Zeitpunkt keine hängigen Strafverfahren vorhanden sind.

principale de la société dans le domaine du recouvrement de créances.

- b) Preuve d'absence d'acte de défaut de biens en présentant un extrait actuel du registre des poursuites de l'entreprise.
- c) Preuve d'une assurance responsabilité professionnelle.
- d) La désignation d'au moins un représentant qualifié de la société conformément à l'article 7.

6 Le représentant de la société doit remplir au moins les conditions suivantes :

- a) Occupation principale dans le secteur du recouvrement.
- b) Activité en tant que propriétaire, associé ou gérant de la société représentée avec au moins un signataire disposant d'une procuration collective.
- c) Preuve de la pratique professionnelle dans le domaine du recouvrement de créances en Suisse ou au Liechtenstein pendant les 5 années précédant l'admission.
- d) La preuve d'une réputation irréprochable et de la capacité d'agir en présentant un extrait courant du casier judiciaire central, la preuve de l'absence d'actes de défaut de biens en présentant un extrait courant du registre des poursuites ainsi qu'une déclaration selon laquelle il n'y a pas de procédure pénale en cours dans le cadre de l'activité professionnelle.

Plusieurs représentants d'entreprises peuvent être inclus par entreprise.

7 Pour adhérer à l'association en tant que membre actif, les personnes physiques doivent remplir les conditions d'admission suivantes :

- e) Preuve de la pratique professionnelle dans le domaine du recouvrement de créances en Suisse ou au Liechtenstein pendant les 5 années précédant l'admission.
- f) La preuve d'une réputation irréprochable et de la capacité d'agir en présentant un extrait courant du casier judiciaire central, la preuve de l'absence d'actes de défaut de biens en présentant un extrait courant du registre des poursuites ainsi qu'une déclaration selon laquelle il n'y a pas de procédure pénale en cours dans le cadre de l'activité professionnelle.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 8 | <p>Wenn eine natürliche Person die Bedingungen für eine Zulassung als juristische Person erfüllt, ist der Beitritt zu dieser Kategorie zwingend, sofern die beitragswillige natürliche Person Inhaber oder beherrschender Teilhaber der juristischen Person ist.</p> | 8 | <p>Si une personne physique remplit les conditions d'admission en tant que personne morale, l'adhésion à cette catégorie est obligatoire si la personne physique qui souhaite adhérer est le propriétaire ou l'actionnaire majoritaire de la personne morale.</p> |
| 9 | <p>Über die Aufnahme der Aktivmitglieder in den Verband entscheidet der Vorstand aufgrund eines schriftlichen Gesuches.</p> <p>Gegen den Entscheid des Vorstandes steht dem Bewerber der Rekurs an die nächste ordentliche Generalversammlung offen. Der Rekurs ist innert 30 Tagen nach Mitteilung des Entscheides an das Sekretariat zu richten.</p> | 9 | <p>C'est le comité qui décide, sur la base d'une demande écrite, de l'acceptation des membres actifs au sein de l'association.</p> <p>Contre la décision du comité, le postulant peut exercer un droit de recours à l'occasion de la prochaine assemblée générale ordinaire. Le recours doit être adressé au secrétariat dans un délai de 30 jours dès la signification de la décision.</p> |
| 10 | <p>Der Verband überprüft die Einhaltung der Mitgliedschaftsbedingungen periodisch.</p> <p>Wird bei einer Überprüfung festgestellt, dass die Mitgliedschaftsanforderungen nicht mehr erfüllt sind, wird dem Mitglied eine Frist von 6 Monaten zur Wiederherstellung des reglementarischen Zustandes eingeräumt. Nach Ablauf dieser Frist wird das Mitglied durch den Vorstand vom Verband ausgeschlossen.</p> | 10 | <p>L'association examine périodiquement le respect des conditions d'adhésion.</p> <p>Si un examen révèle que les conditions d'adhésion ne sont plus remplies, le membre se verra accorder un délai de 6 mois pour rétablir le statut réglementaire. Après l'expiration de ce délai, le membre sera exclu de l'association par le comité.</p> |
| 11 | <p>An den Verbandszielen interessierte Personen, Institutionen und Vereinigungen können Gönnermitglieder werden, verfügen jedoch über kein Stimmrecht. Sie unterstehen dem CoC nicht.</p> <p>Gönnermitglieder werden durch den Vorstand in den Verband aufgenommen.</p> | 11 | <p>Les membres bienfaiteurs sont également accueillis au sein de l'association sur décision du comité. Les membres d'honneur sont désignés par l'assemblée générale sur demande du conseil d'administration.</p> |
| 12 | <p>Schuldenregulierungsbüros sind von der Mitgliedschaft ausdrücklich ausgenommen.</p> | 12 | <p>Les sociétés d'assainissements de dette sont explicitement exclues de l'adhésion.</p> |
| 13 | <p>Pro Mitarbeiter/in der Inkasso-Abteilung bezahlt jedes Mitglied einen Grundbeitrag. Für jeden bezahlten Grundbeitrag erhält das Mitglied eine Stimme an der Generalversammlung. Jedes Mitglied bezahlt mindestens zwei, maximal fünfzehn Grundbeiträge. Teilzeitangestellte und Heimarbeiter/innen gelten als halbe Rechnungseinheiten.</p> | 13 | <p>Pour chaque collaborateur / collaboratrice du service de recouvrement, chaque membre acquitte une cotisation de base. Pour chaque cotisation de base ainsi versée, le membre bénéficie d'une voix à l'assemblée générale. Chaque membre verse au moins deux cotisations de base et quinze au maximum. Les employés à temps partiel et les travailleuses / travailleuses à domicile sont considérés pour une demie.</p> |
| 14 | <p>Mehrere Mitglieder, welche derselben Firmengruppe angehören und/oder eine wirtschaftliche Einheit bilden, haben ausschliesslich für ein Mitglied Anspruch auf das volle Stimmrecht gemäss Art. 6.</p> <p>Jedes weitere Mitglied ist nur im Umfange des zu bezahlenden Mindestbeitrages stimmberechtigt.</p> <p>Dem Vorstand ist mit dem Aufnahmegesuch oder dem Eintritt der</p> | 14 | <p>Plusieurs membres qui appartiennent au même groupe de sociétés et / ou qui constituent une entité économique, ont le droit de vote complet uniquement pour un membre conformément à l'art. 6.</p> <p>Chaque autre membre ne dispose d'un droit de vote que dans la mesure de l'étendue des cotisations versées.</p> <p>En même temps que la demande d'adhésion ou l'entrée en vigueur des</p> |

Voraussetzungen gemäss Abs. 1 definitiv mitzuteilen, welches Mitglied das volle Stimmrecht ausübt.

- 15 Die Mitgliedschaft erlischt durch:
- a) Austritt auf Ende des Kalenderjahres, der jeweils spätestens drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahres mittels schriftlicher Kündigung an das Sekretariat erfolgen muss;
 - b) Tod der natürlichen Person, Auflösung der Personengesellschaft sowie Erlöschen der juristischen Person;
 - c) Konkurs oder fruchtlose Pfändung;
 - d) Ausschluss aus dem Verband aus wichtigen Gründen, insbesondere wegen Verstoß gegen den CoC, die Reglemente und Statuten des Verbandes. Dieser erfolgt durch den Vorstand und ohne Angabe der Gründe.
- 16 Ausgeschiedene Mitglieder verlieren alle Rechte und Ansprüche gegenüber dem Verband. Insbesondere erlischt sofort das Recht, auf die Mitgliedschaft hinzuweisen und das Signet/Zeichen des Verbandes zu benutzen.

IV. Finanzielles

- 17 Die Mitglieder haben jährlich einen Jahresbeitrag zu leisten. Dieser richtet sich nach den Grundbeiträgen gemäss Art. 13. Die ordentliche Generalversammlung beschliesst jeweils die Höhe des Grundbeitrages für das nächste Jahr.
- Erfolgt die Aufnahme vor dem 31. März eines Kalenderjahres, ist der volle Jahresbeitrag geschuldet, nach diesem Datum die Hälfte davon.
- Bereits bezahlte Mitgliederbeiträge für das laufende Kalenderjahr werden nicht zurückerstattet. Ist das Mitglied am 30. September eines Kalenderjahres noch Mitglied, ist der volle Jahresbeitrag geschuldet, nach diesem Datum die Hälfte davon.
- Gönnermitglieder beschliessen ihre Beiträge selbst, sie zahlen jedoch mindestens zwei Grundbeiträge.
- Die Ehrenmitglieder sind für ihre Person von jeglicher Beitragspflicht befreit.
- Die Mitgliederbeiträge werden bis März des laufenden Jahres

conditions conformément au paragraphe 1, il convient de communiquer de manière définitive au comité quel membre exerce le plein droit de vote.

- 15 La qualité de membre prend fin :
- a) En cas de départ qui doit à chaque fois être effectué au moyen d'une résiliation par écrit adressée au secrétariat au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile ;
 - b) Au décès de la personne physique, lors de la dissolution de la société de personnes ainsi que lors de l'extinction de la personne morale;
 - c) En cas de faillite ou de saisie infructueuse ;
 - d) En cas d'exclusion de l'association pour un motif important, en particulier en cas de violation du CoC : cette exclusion intervient de manière définitive du fait du comité et sans avoir à en indiquer les motifs.
- 16 Les membres démissionnaires sortants perdent tous les droits et leurs prérogatives envers l'association. Il s'agit en particulier du droit de faire référence à l'adhésion et d'utiliser le sigle de l'association qui expire immédiatement.

IV. Aspects financiers

- 17 Les membres doivent verser tous les ans une cotisation annuelle. Celle-ci est calculée en fonction des cotisations de base en vertu de l'art. 13. L'assemblée générale ordinaire définit chaque année le montant de la cotisation de base pour l'année à venir.
- Si l'admission a lieu avant le 31 mars d'une année civile, la totalité de la cotisation annuelle est due. Après cette date, seule la moitié de la cotisation est due.
- Les cotisations déjà payées pour l'année civile en cours ne seront pas remboursées. Si le membre est toujours membre au 30 septembre d'une année civile, la totalité de la cotisation annuelle est due, après cette date la moitié de celle-ci.
- Les membres bienfaiteurs décident par eux-mêmes du montant de leurs cotisations, mais ils versent toutefois au minimum l'équivalent de deux taxes de base. Les membres honoraires sont exemptés de toute obligation de payer des cotisations en leur nom propre. Les cotisations des membres sont recouvrées par le trésorier jusqu'au mois de mars de l'année en cours.

durch den Kassier eingefordert.

- 18 Für die Verbindlichkeiten des Verbandes haftet ausschliesslich das Verbandsvermögen. Eine persönliche Haftung oder Nachschusspflicht der Mitglieder besteht nicht.

V. Organisation

- 19 Die Organe des Verbandes sind:

1. die Generalversammlung
2. der Vorstand
3. die Kontrollstelle und die Ombudsstelle

Dem Vorstand stehen die Kommissionen zur Seite.

A. Die Organe

a) Die Generalversammlung

- 20 Die ordentliche Generalversammlung findet jährlich einmal statt, und zwar in der Regel innerhalb von sechs Monaten seit Ablauf des Geschäftsjahres.

Anträge zuhanden der ordentlichen Generalversammlung sind spätestens 30 Tage vor derselben dem Sekretariat einzureichen.

Ausserordentliche Generalversammlungen werden vom Vorstand bei Bedarf einberufen oder wenn ein Fünftel der Mitglieder dies verlangt. Die ausserordentliche Generalversammlung hat spätestens zwei Monate nach Eingang des entsprechenden Begehrens stattzufinden.

Die Einladung zu einer Generalversammlung muss spätestens 14 Tage vor deren Abhaltung erfolgen; die Traktanden sind mit der Einladung bekanntzugeben. Die Einladungen werden den Mitgliedern in Deutsch mit Angabe von Ort, Datum, Traktanden und Anträgen zugestellt.

- 21 Die unübertragbaren Kompetenzen der Generalversammlung sind die folgenden:
1. Genehmigung des Protokolls der letzten Generalversammlung;
 2. Entgegennahme des Jahresberichtes;
 3. Prüfung und Genehmigung der Jahresrechnung;

- 18 L'association répond de ses engagements et obligations uniquement sur son patrimoine. Il n'existe pas de responsabilité personnelle ou d'obligation supplémentaire de financement de la part de ses membres.

V. Organisation

- 19 Les organes de l'association sont les suivants :

1. L'assemblée générale
2. Le comité
3. L'organisme de contrôle et service de l'Ombuds

Le comité peut s'appuyer sur les commissions.

A. Les organes

a) L'assemblée générale

- 20 L'assemblée générale ordinaire se déroule tous les ans, et ceci en règle générale dans un délai de six mois après la fin de l'exercice annuel.

Les propositions concernant l'assemblée générale ordinaire doivent être transmises au secrétariat au plus tard 30 jours avant la tenue de cette assemblée.

Les assemblées générales extraordinaires sont convoquées par le comité en cas de besoin ou bien lorsqu'un cinquième des membres l'exige. L'assemblée générale extraordinaire doit se tenir au plus tard deux mois après la réception de la demande en question.

La convocation à une assemblée générale doit intervenir au plus tard 14 jours avant la tenue de celle-ci. L'ordre du jour doit être communiqué en même temps que la convocation. Les convocations sont envoyées aux membres en langue allemande, avec indication du lieu, de la date, de l'ordre du jour ainsi que des propositions.

- 21 Les compétences de l'assemblée générale sont les suivantes :

1. L'approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale ;
2. La réception du rapport annuel des comptes ;
3. La vérification et la validation des comptes annuels ;
4. La décharge aux organes ;
5. La validation des décisions des commissions qui touchent aux inté-

4. Dechargeerteilung an die Organe;
5. Genehmigung von Beschlüssen der Kommissionen, die Verbandsinteressen berühren;
6. Wahl des Präsidenten und der übrigen Mitglieder des Vorstandes, der Kontrollstelle sowie der Ombudsstelle;
7. Genehmigung des Budgets und Festsetzung der Mitgliederbeiträge;
8. Bestimmung des nächsten Versammlungsortes;
9. Änderung der Statuten und der Verbandsreglemente;
10. Ernennung von Ehrenmitgliedern;
11. Behandlung von Rekursbegehren gegen Aufnahmeentscheide;
12. Auflösung des Verbandes;
13. Behandlung und Beschlussfassung über alle übrigen vom Vorstand vorgelegten Geschäfte.

- 22 Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse und trifft ihre Wahlen mit dem einfachen Mehr der abgegebenen Stimmen.
- Für die Änderung der Statuten und der Verbandsreglemente ist eine Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmberechtigten erforderlich.
- Zur Auflösung des Verbandes bedarf es einer Mehrheit von vier Fünfteln der anwesenden Stimmberechtigten.
- Wenn ein Drittel der Stimmberechtigten es verlangt, sind die Wahlen beziehungsweise Abstimmungen geheim durchzuführen.
- Erreichen bei Wahlen mehrere Kandidaten das gleiche Stimmresultat, ist ein zweiter Wahlgang erforderlich. Führt dieser wiederum zu Stimmgleichheit, so gilt der jüngste Kandidat als gewählt.
- Abstimmungen und Wahlen erfolgen mit offenem Handmehr, sofern die Generalversammlung nicht eine andere Art der Durchführung beschliesst. Das Sekretariat protokolliert die Generalversammlung.

b) Der Vorstand

- 23 Der Vorstand setzt sich aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Sekretär, dem Kassier sowie bis zu sieben weiteren Mitgliedern zusammen und konstituiert sich selbst. Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Generalversammlung auf die Dauer

- rêts de l'association ;
6. L'élection du président et des autres membres du comité, de l'organe de contrôle ainsi que de l'Ombuds ;
 7. La validation du budget et la détermination des cotisations des membres ;
 8. La détermination du prochain lieu de l'assemblée ;
 9. La modification des statuts et des règlements de l'association ;
 10. La nomination des membres d'honneur ;
 11. Le traitement des demandes de recours à l'encontre des décisions d'admission ;
 12. La dissolution de l'association ;
 13. Le traitement et la prise de décisions au sujet de toutes les autres affaires présentées par le comité.

- 22 L'assemblée générale prend ses résolutions et effectue ses votes à la majorité simple des voix exprimées.
- En ce qui concerne la modification des statuts et des règlements de l'association, il faut une majorité des deux tiers des votants présents.
- Pour prononcer la dissolution de l'association, il faut une majorité des quatre cinquièmes des votants présents.
- Si un tiers des votants le réclame, les élections ou les délibérations doivent intervenir au bulletin secret.
- Si plusieurs candidats obtiennent le même nombre de voix lors d'élections, alors un deuxième tour est nécessaire. Si on obtient à nouveau une égalité de nombre de voix, c'est le candidat le plus jeune qui est considéré comme élu.
- Les votes et les élections ont lieu à main levée, à moins que l'Assemblée générale ne décide d'une autre manière de les mener à bien. Le secrétariat protokole l'assemblée générale

b) Le comité

- 23 Le comité est composé du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier ainsi que jusqu'à sept autres membres. Il se constitue de lui-même. Les membres du comité sont élus par l'assemblée générale pour une durée de trois ans et sont rééligibles.

von drei Jahren gewählt. Sie sind wieder wählbar.

Alle Mitglieder des Vorstandes müssen Schweizer Bürger sein und ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

Verwandte und Verschwägerter sowie Personen, die in der gleichen Firma tätig sind, können nicht gleichzeitig dem Vorstand angehören.

Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit dem absoluten Mehr der anwesenden Mitglieder. Er wird durch den Präsidenten und in dessen Abwesenheit durch den Vizepräsidenten so oft einberufen, als es die Geschäfte erfordern, sowie dann, wenn ein Drittel seiner Mitglieder es verlangt.

24 Der Vorstand ist das geschäftsführende Organ des Verbandes und vertritt den Verband nach aussen. Er kann ein ständiges Sekretariat einrichten.

Er hat alle Befugnisse, soweit sie nicht einem anderen Organ zustehen. Er führt im Rahmen der Beschlüsse der Generalversammlung alle Massnahmen durch, die zur Erreichung des Verbandszweckes nötig sind.

Die rechtsverbindliche Unterschrift gegenüber Dritten führen sämtliche Vorstandsmitglieder kollektiv zu zweien. Für bestimmte Fälle kann der Vorstand auch einzelnen Mitgliedern des Vorstandes oder Mitgliedern des Verbandes Handlungsvollmacht erteilen.

25 Über die Vorstandssitzungen werden Protokolle geführt, die vom Vorsitzenden und dem Protokollführer zu unterzeichnen sind.

c) Die Kontrollstelle und die Ombudsstelle

26 Die ordentliche Generalversammlung wählt jährlich einen Rechnungsrevisor sowie einen Ersatzrevisor als Kontrollstelle.

Die Kontrollstelle prüft das gesamte Rechnungswesen des Verbandes und hat der Generalversammlung über ihren Befund schriftlich zu berichten und Antrag zu stellen. Die Jahresrechnung ist auf den 31. Dezember eines jeden Jahres abzuschliessen.

27 Der Ombudsstelle gehören an:
1. der Präsident der Ombudsstelle;
2. die von der Generalversammlung gewählten weiteren, paritätä-

Tous les membres du comité doivent être des citoyens suisses et avoir leur lieu de résidence en Suisse.

Les personnes avec un lien de parenté direct ou indirect ainsi que les personnes qui exercent leurs activités dans la même société, ne peuvent pas appartenir en même temps au comité.

Le comité prend ses décisions à la majorité absolue des membres présents. Il est convoqué par le président ou par le vice-président en l'absence du président, aussi souvent que les affaires le nécessitent ainsi que lorsqu'un tiers des membres du comité l'exige.

24 Le comité est l'organe de direction de l'association et il représente l'association envers les tiers. Il peut créer un secrétariat permanent.

Il jouit de toutes les prérogatives dans la mesure où elles n'ont pas été attribuées à un autre organe. Dans le cadre des résolutions prises par l'assemblée générale, il prend toutes les mesures qui sont nécessaires pour atteindre les objectifs de l'association.

La signature légale envers des tiers est assurée par tous les membres du comité de manière collective à deux. Dans des cas bien particuliers, le comité peut également attribuer un pouvoir pour agir à des membres individuels du comité ou à des membres de l'association.

25 Des procès-verbaux sont dressés lors de chaque séance du comité et ils doivent être signés par le président et le secrétaire.

c) L'organe de révision et l'ombuds

26 L'assemblée générale ordinaire élit tous les ans un organe de révision ainsi qu'un organe de révision suppléant.

L'organe de contrôle vérifie l'intégralité de la comptabilité de l'association et doit établir un rapport écrit avec ses résultats au profit de l'assemblée générale et doit lui demander la décharge. Le bilan annuel doit être clôturé au 31 décembre de chaque année.

27 Membres du bureau de l'Ombuds :
1. le Président de l'ombuds ;
2. les autres membres élus par l'Assemblée générale, dotés du pouvoir

tisch zusammengesetzten Mitglieder;

3. Mitglieder der Ombudsstelle dürfen in keinem anderen Organ des Verbandes tätig sein.

28 Der Präsident und die Mitglieder der Ombudsstelle werden jährlich durch die Generalversammlung auf Antrag des Vorstandes gewählt.

29 Die Ombudsstelle beurteilt Verstöße gegen den CoC. Die Sanktionsentscheide der Ombudsstelle sind für die Mitglieder Schiedssprüche im Sinne von Art. 381 ff. ZPO; sie können mit der Beschwerde in Schiedssachen an das Bundesgericht weitergezogen werden (Art. 389 ff. ZPO). Die Ombudsstelle konstituiert sich selbst und erstattet der Generalversammlung jährlich Bericht über ihre Tätigkeit.

B. Die weiteren Institutionen

a) Die Kommissionen

30 Die in Art. 3 dieser Statuten genannten Kommissionen bestimmen aus ihrer Mitte Fachausschüsse. Diese bilden das Verbindungsglied zwischen Vorstand und Kommission.

Tätigkeit und Kompetenzen der Kommissionen und ihrer Ausschüsse werden durch besondere Reglemente umschrieben.

b) Das Sekretariat

31 Das Sekretariat führt die Weisungen des Vorstandes aus und ist Anlaufstelle gegenüber Dritten. Das Sekretariat wird von dem Sekretär/der Sekretärin geleitet.

VI. Schlussbestimmungen

32 Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

33 Im Falle der Auflösung des Verbandes handelt der Vorstand als Liquidator. Über die Verwendung eines allenfalls bei der Auflösung des Verbandes vorhandenen Vermögens entscheidet die letzte Generalversammlung.

34 Die vorliegende, revidierte Fassung der Statuten ist mit ihrer Annahme durch die a.o. Generalversammlung vom 10. September 2021 in Kraft getreten und ersetzt alle früheren Fassungen.

de représentation;

3. les membres de l'ombuds ne peuvent pas être actifs dans un autre organe de l'association.

28 Le président et les membres de l'ombuds sont élus chaque année par l'assemblée générale sur proposition du comité.

29 L'ombuds évalue les violations des CoC. Les décisions de sanction sont des sentences arbitrales pour les membres au sens des articles 381 et suivants CPC ; ils peuvent recourir devant le Tribunal fédéral avec un recours en matière d'arbitrage (art. 389 et suivants CPC). L'ombuds se constitue lui-même et rend compte annuellement de ses activités à l'Assemblée générale.

B. Les autres institutions

a) Les commissions

30 Les commissions mentionnées à l'art. 3 des présents statuts désignent en leur sein des comités spécialisés. Ceux-ci constituent le lien entre le comité et la commission.

Les activités et les compétences des commissions et de leurs comités sont décrites par des règlements particuliers.

b) Le secrétariat

31 Le secrétariat exécute les instructions du comité et constitue le point de contact pour les tiers. Le secrétariat est géré par la/le secrétaire.

VI. Dispositions finales

32 L'exercice annuel coïncide avec l'année civile.

33 En cas de dissolution de l'association de l'association, le comité agit en qualité de liquidateur. C'est la dernière assemblée générale qui décide de l'utilisation d'un capital éventuellement disponible au moment de la dissolution de l'association.

34 La présente version revue et corrigée des statuts est entrée en vigueur de par l'acceptation par l'assemblée générale du 10 septembre 2021 et elle remplace toutes les versions précédentes.

La version allemande des présentes règles de conduite fait foi.

